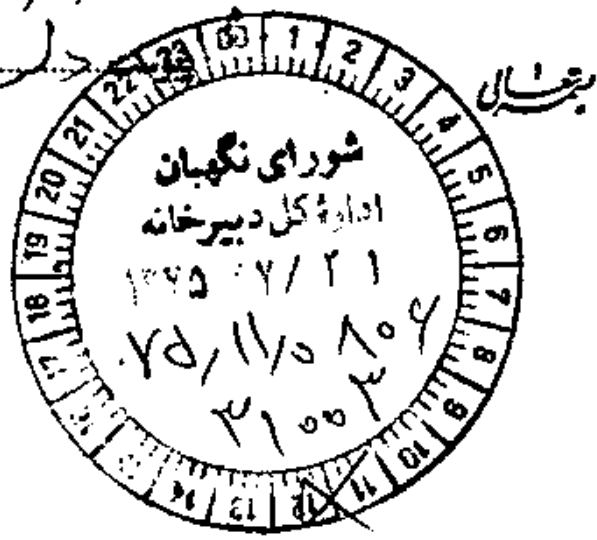


شماره ۲۵۹

تاریخ ۱۸/۷/۷۵



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۱۰۱ مورخ ۱۳۷۴/۶/۱۱ دولت در خصوص موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلوانی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۷/۱۵ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌شود. ع

علی اکبر ناطق‌نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی  
*(Signature)*



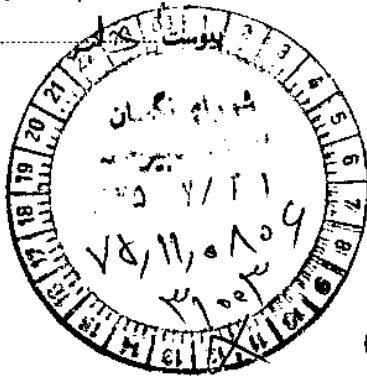
جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۵۹ - س

تاریخ ۱۸، ۷، ۷۵



تعالیه

## لایحه موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلوانی

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین  
دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلوانی مشتمل بر یک  
مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد  
آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه همکاری در زمینه‌های فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلوانی

دولت جمهوری اسلامی و ایران و دولت جمهوری اسلوانی که  
از این پس طرفین متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه‌ای که به  
گسترش همکاریهای بین دو کشور در زمینه‌های آموزشی، فرهنگی و علمی  
دارند و با اعتقاد به اینکه چنین همکاریهایی به تفاهم متقابل  
بهتر و توسعه روابط در سطوح مختلف کمک خواهد نمود، به شرح زیر  
موافقت نموده‌اند:

ماده ۱- طرفین متعاقد تماس و همکاریهای بین دو کشور  
در زمینه‌های آموزشی، فرهنگی و علمی را افزایش خواهند داد و  
بدین منظور از برقراری تماسها و همکاریهای مستقیم بین دانشگاهها  
و سایر سازمانها و موسسات آموزشی، علمی و فرهنگی حمایت  
خواهند نمود. همچنین طرفین متعاقد تبادل استاد، دانشجو،  
دانشمند، کارشناس و هنرمند را حمایت خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پوست .....

بیتعالی

- ۲ -

ماده ۲- طرفین متعاقد در حیطه امکانات خود بوری‌هایی برای آموزشهای تخصصی و مطالعات اعطا خواهند نمود.

ماده ۳- طرفین متعاقد تدریس و آموزش زبان کشور طرف مقابل را مورد حمایت قرار خواهند داد.

ماده ۴- طرفین متعاقد امکان معتبر شناختن متقابل کواهی‌ها، مدارک و مدارج دانشگاهی را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۵- طرفین متعاقد کسب اطلاعات بیشتر از فرهنگ طرف دیگر را بوسیله همکاریهای مستقیم در کلیه زمینه‌های فرهنگی بویژه از طرق زیر ترغیب خواهند نمود:

- ترجمه و انتشار آثار ادبی نویسندگان طرف دیگر.

- برگزاری نمایشگاههای هنری.

- مبادله هنرمندان و گروههای هنری.

ماده ۶- طرفین متعاقد تبادل اطلاعاتی در مورد اتخاذ اقدامات مربوط به حفظ میراث ملی را تسهیل خواهند نمود.

ماده ۷- طرفین متعاقد از همکاری مستقیم بین بنگاههای مطبوعاتی خود حمایت خواهند نمود.

ماده ۸- طرفین متعاقد همکاری بین مقامات مربوط دو کشور را تشویق خواهند نمود تا از حمایت دوجانبه برای حق طبع و سایر حقوق نویسندگان در چهارچوب قوانین جاری کشور خود، اطمینان حاصل نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بیت

- ۳ -

ماده ۹- همکاری در زمینه‌های علمی، تحقیقاتی و فنی بسطور مجزا مورد توافق طرفین متعاقد قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۰- طرفین متعاقد برقراری تماس بین جوانان و سازمانهای جوانان در کشورهای هر دو طرف را تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۱- طرفین متعاقد همکاری بین سازمانهای ورزشی و شرکت در رویدادهای ورزشی در هر یک از دو کشور را تشویق خواهند کرد.

ماده ۱۲- طرفین متعاقد مطابق امکانات خود و به‌طور مقتضی، شرکت در سمینارها، فستیوالها، مسابقات، نمایشگاهها، کنفرانسها، سمپوزیمها، کارگاهها و جلساتی را که زیر پوشش این موافقتنامه در هر یک از دو کشور برگزار می‌شود تسهیل خواهند نمود.

ماده ۱۳- طرفین متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات جاری خویش در مورد فراهم آوردن هرگونه تسهیلات معمول برای ورود، اقامت و عزیمت افراد و نیز برای ورود مطالب، مواد و تجهیزات لازم به‌منظور اجرای برنامه‌های مبادلات، که ممکن است به‌موجب این موافقتنامه تحقق پذیرد با یکدیگر توافق به‌عمل خواهند آورد.

ماده ۱۴- نمایندگان طرفین متعاقد، در صورت لزوم و یا بنا به درخواست طرف متقابل با تشکیل کمیته مشترک، تحولات مربوط به این موافقتنامه را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۵- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشت پذیرش



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۵۹ - ۵

تاریخ ۱۸ / ۷ / ۷۵

پدوست

بیتعالی

- ۴ -

از سوی مقامات صلاحیتدار دو کشور به اجرا در خواهد آمد.

این موافقتنامه به مدت پنج سال مجری خواهد بود. پس از این تاریخ موافقتنامه مذکور برای یک دوره پنج ساله دیگر خود به خود تمدید می شود مگر اینکه هریک از طرفین متعاقد شش ماه قبل از پایان هر دوره از طریق مجاری دیپلماتیک به طور کتبی فسخ آن را اعلام نماید.

این موافقتنامه در لویلیانا در تاریخ ۲۴ فروردین ۱۳۷۳ هجری شمسی برابر با ۱۳ آوریل ۱۹۹۴ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، اسلونیایی و انگلیسی تنظیم شد که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد.

در صورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

دکتر علی اکبر ولایتی

لوییز پترله

وزیر امور خارجه

وزیر امور خارجه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده آن در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی